

「洋書の森」主催

翻訳者のためのウィークエンド スキルアップ講座 第34回



出版できる 翻訳文の作り方 PartⅢ

- KOD (研究社オンライン辞書) を使った翻訳演習

講師: 金子 靖 氏

2009年4月開講以来、多くの受講生を集めている金子靖先生の青山ブックスクール「KOD(研究社オンライン辞書)を使った翻訳演習」が「洋書の森」で開催されます。



KOD（研究社オンライン辞書）を使って、英文の読み方、訳文の練り方、辞書の使い方、インターネットの調査方法など、翻訳に必要なことを、一緒に考えたいと思います。今回は柴田元幸先生がよく訳されているSteven Millhauserの短篇小説“Mermaid Fever”（from Voices in the Night, 2015）を訳してみます。

講義では、事前に課題を提出してもらいます。提出してもらった課題は、先着25名分を添削して、講義を始める前に返却します。提出された訳文のいずれかを（あるいはこちらで用意したものを）書画カメラで解説しながら、講師訳も示しつつ、講義を進めます。今回はすべての参加者に講義録を配布します。講義の中では、翻訳に必要なことを自然とお話することになるでしょう。課題を提出する、自分で訳してみることも大事ですが、講師の解説をしっかりと聞いて、疑問があれば積極的に質問してください。また追加の課題も出しますので、余裕のある方はそちらも翻訳してみてください。こちらは講義では解説できないかもしれませんが、訳された方は添削して試訳とあわせてお戻しします。

金子 靖

◆ 参加要項 ◆

日 時

2019年7月6日（土）15：00～17：00（受付開始14：30）

講 師

金子 靖 氏（研究社 編集者）

会 場

出版クラブホール・403会議室（出版クラブビル4F）

（千代田区神田神保町1-32 神保町駅A5出口より徒歩2分）

<https://shuppan-club.jp>

参加費

3,200円

定 員

80名（会費振込み確認順、定員になり次第締切）

★講座終了後、17時45分より近くの別会場にて講師を囲んでの交流会を行います。
参加ご希望の方は併せてお申込下さい。（会費別途／4,500円・税込み、定員30名）

お申込み・お問合せ

下記「洋書の森」宛に ①参加される方のお名前 ②連絡先電話番号 ③メールアドレス ④7/6（講座のみ or 講座・交流会とも）参加希望、とメールして下さい。お申し込みいただいた方には折り返し、会費振込み先のご案内をいたします。

会費振込み確認を以て正式に申込み受けとなり、こちらから課題文等、詳細をお送りいたします。会費振込み後、数日経っても返信のない場合はお手数ですが、お電話等でお問い合わせ下さい。（金曜夕方～日曜・祝日にお申込みの方には返信が休日明けとなりますのでご了承下さい。）

なお、会費お振込み後、キャンセルされた場合でも返金はできかねますので、何卒ご注意・ご了承の上、お手続き下さい。

また、当日の飛び入り参加はできません。必ず事前にお申込み・お振込み下さい。

※課題は先着25名まで受け付けます。

一般財団法人 日本出版クラブ内
E-Mail : yousho@shuppan-club.jp

「洋書の森」事務局
TEL 03(5577)1771

◆講師略歴◆

金子 靖 (かねこ・やすし)

研究社（英語関連の辞書・書籍の出版社）編集部。英語関係の書籍や大学テキスト、専門書、翻訳書、問題集の編集などを手がける。

マーク・トウェイン『ハックルベリー・フィンの冒けん』（柴田元幸訳）、レアード・ハント『英文創作教室』（柴田元幸編訳）、柴田元幸『サロン・ドット・コム 現代英語作家ガイド』『英語クリーシェ辞典』、藤井光『21世紀×アメリカ小説×翻訳演習』、越前敏弥『文芸翻訳教室』、渡辺利雄『講義 アメリカ文学史 [全3巻]』『補遺版』『アメリカ文学に触発された日本の小説』、中村保男『新装版 英和翻訳表現辞典』、宮脇孝雄『英和翻訳基本辞典』、飛田茂雄『英米法律情報辞典』、若島正『乱視読者の英米短篇講義』、佐藤良明『これが東大の授業ですか。』、小川高義著『翻訳の秘密——翻訳小説を「書く」ために』、上岡伸雄『名演説で学ぶアメリカの文化と社会』、大森望『特盛！ SF翻訳講座——翻訳のウラ技、業界のウラ話』などの文学、翻訳関係の書籍に加えて、デイビッド・セイン『ネイティブが教えるほんとうの英語の時制の使い分け』、ロバート・ヒルキ/デイビッド・セイン『TOEIC® SPEAKINGテスト問題集』、ロバート・ヒルキ/英語便『TOEIC® WRITINGテスト問題集』、ポール・ワーデンほか『TOEFL iBT®テスト 完全教本』、ジェームス・バーダマン/安藤文人『アウトプットに必要な基本英文法』など英語習書も多数手がけている。

2009年4月に開講した青山ブックスクールの「KOD（研究社オンライン辞書）を使った翻訳演習」は大好評で、毎回多くの受講生を集めており、何人ものプロの翻訳者、著者、書評家、ライター、英語教師を輩出している。

以下のリンクより金子講師の対談原稿をご覧ください。（PDF形式）

An Interview with Michael Powell by Yasushi Kaneko

<http://www.aoyamabc.jp/wp-content/uploads/2016/02/interview.pdf>

青山ブックセンター翻訳教室 課題一覧2012年から

<http://www.aoyamabc.jp/wp-content/uploads/2019/04/d202447a23f645a4be96e35452f632fb.pdf>